

Intralingual Translation: Text, language and beyond

International Workshop Sponsored by
The Israel Science Foundation.

Bar-Ilan University, Tel-Aviv University

Monday, 13 June / lundi, 13 juin 2022

Bar-Ilan. Beck auditorium, The Rappaport Faculty of Jewish Studies Building (410)

Bar-Ilan. L'auditorium Beck, La faculté d'études juives, Rappaport, bâtiment 410

9:30 Gathering • Accueil

10:00 Greetings • Allocations d'ouverture

10:30 Keynote Speaker • Conférence plénière
Özlem Berk Albachten, Variations on a Text:
Intralingual (Re)translations of Literary Texts
Chair/Présidente de séance : Hilla Karas

11:30 Coffee break • pause-café

11:45 Nation and Religion in Translation •
Nation et religion en traduction
Chair / Modératrice: Nitsa Ben Ari

Nurit Eliassaf: The Israelization Process of the
Jewish American Liberal Prayer Book

Jasmina Tatar Anđelić: Parcourir le BCMS par
monts et par vaux : exemple de traduction
intralinguale du monténégrin en croate

Fjoralba Dado, Eglantina Gishti : Traduire
Lahuta e Malcisë de l'albanais en albanais

Gaia Poccetti: Orientalism, Westernization
and Self-Identity: an Overview of the Role
of Translation in the Ottoman Empire and
Republican Turkey

13:45 Lunch • Déjeuner

15:00 Translation: Access and Accessibility
Chair / Modérateur: Lieven D'hulst

Sylvia Adler, Il-Il Yatziv-Malibert : La pandémie
COVID-19 : stratégies de traduction
intralinguale dans le site gouvernemental
français

Judith Rubanovsky-Paz: Similar yet Different:
Challenges Faced by Conference Interpreters
Performing Simultaneous Language
Simplification for People with Intellectual
Disabilities

Linda Pillière: Invisible translators: The role of
copyeditors

Olaf Immanuel Seel: Synchronic Intralingual
Translation, Cultural Accessibility, Social
Inclusion and the Ethics of Translation

17:00 Coffee break • Pause-café

17:10 Translating the Middle Ages /
Traduire le moyen âge

Chair / Modérateur : **Paolo Poccetti**

Danielle Buschinger : Les adaptations en yiddish d'œuvres allemandes du Moyen Âge tardif. Un exemple de traduction intralinguale : Die Historie von dem Kaiser Octaviano

Aliza Cohen-Mushlin: The Yiddish Bellifortis

18:15 Departure for a walk and dinner in Jaffa • Départ : promenade et dîner à Jaffa

Tuesday, 14 June / mardi, 14 juin Bar-Ilan

Bar-Ilan. Beck auditorium, The Rappaport Faculty of Jewish Studies Building (410)

Bar-Ilan. L'auditorium Beck, La faculté d'études juives, Rappaport, bâtiment 410

9:00 Gathering, coffee • Accueil, café

9:30 Institutions and Politics in Translation /
Institutions et Politique en traduction
Chair • Modératrice : **Il-Il Yatziv Malibert**

Fernando Funari : Le glossaire intralingual dans le marketing territorial québécois

Fernando Prieto Ramos: Intralingual variation and transfer in legal and institutional translation: Accommodating diversity and standardization in pluricentric languages

Dafnah Strauss: Same Language, Foreign Discourse: Early Reporting on Political Dog Whistles in the USA

11:30 Break • Pause

11:40 Keynote lecture • Conférence plénière
Lieven D'hulst, Œuvrer à la gloire de la Belgique : Traductions interlinguales ou intralinguales de lois médiévales flamandes au 19^e siècle
Chair / Présidente : **Joëlle Ducos**

12:40 Testing the Boundaries of Translation /
Les frontières de la traduction à l'épreuve
Chair / Modératrice : **Elda Weizman**

Helle van Dam, Karen Korning Zethsen: Professionals' view on the concepts of their trade: what is (not) translation? Intralingual translation as a case in point

Ulf Norberg: Live intralingual subtitling using respelling, velotype and conventional keyboard: A comparison

Iulia Mihalache : La traduction intralinguale comme forme de médiation sémiotique

Aage Hill-Madsen: 'Simplification' and 'accessibility' in diaphasic intralingual translation: A semantic interpretation

14:40 Getting Ready / préparation au départ

15:00 Departure: Excursion in Jerusalem •
Départ : Excursion à Jérusalem

Wednesday 15 June / mercredi, 15 juin Tel-Aviv

Tel Aviv. Gilman Building, Auditorium (496)

Tel Aviv. Le bâtiment Gilman, Auditorium (496)

9:00 Gathering, coffee • Accueil, café

9:15 Greetings • Allocations d'ouverture

9:30 Translation and Diachrony 1 / Traduction
et diachronie 1
Chair / Modérateur : **Anna Orlandini**

Thierry Ponchon : L'expression de la modalité épistémique dans la traduction par Jean de Meun (Li livres de confort de Philosophie) de la Consolatio Philosophiæ de Boèce

Annie Bertin : Les éditions du Roman de la rose au 18^e siècle et l'histoire du français

Francesc Galera: Meeting Tirant lo Blanc in the XXIst century: the modernized text for an old novel and the old text for a new opera

11:00 Break • Pause

11:10 Keynote lecture • Conférence plénière
Alain Corbellari : les traductions 'baroques' de la littérature médiévale en France
Chair / Présidente : [Hava Bat-Zeev Shyldkrot](#)

12:10 Translation and Diachrony 2 •
Traduction et diachronie 2
Chair / Modératrice : [Annie Bertin](#)

Anna Orlandini & Paolo Poccetti : L'italien ancien et l'italien moderne sont-ils une même langue face à la négation ? Une enquête sur la négation explétive et les « N-mots » à partir du latin

Valérie Fasseur : « Comment traduire la translatio romane du XIII^e siècle » ?

Joëlle Ducos : « Je, tu, nous, vous, il... » : personnes verbales entre usages sociaux et linguistiques dans des traductions médiévales du XIII^e siècle

13:40 Lunch • Déjeuner

15:00 Translating Literature • Littérature en traduction
Chair / Modérateur : [Alain Corbellari](#)

Manuel Moreno Tovar: The Margins of Intralingual Translation: Accessibility and Simplified Literature

Kathrin Bethke: Form, Affect, and the Translation of Genre: Lavinia Greenlaw, Francesca Abbate, and Chaucer's "Troilus and Criseyde"

Mary Wardle: 'English' Translations: the opaque practice of intralingual variation

16:30 Coffee break • Pause-café

17:00 Understanding the world through translation • Comprendre le monde à travers la traduction

Chair / Modérateur : [Thierry Ponchon](#)

Beata Piecychna: Intralingual translation from the perspective of Hans-Georg Gadamer's philosophical hermeneutic

Zakaria Ghazi : Les défis didactiques de la traduction intralinguale en classe du français langue étrangère

Myriam Vien : Du français au français : le passage de Querelle de Roberval du Québec à la France

Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod: Cultural Translation in the Writings of Tehila Hakimi

19:00 Special Event: Presentation of Festschrift in honor of Hava Bat-Zeev Shyldkrot • Soirée en l'honneur de Hava Bat-Zeev Shyldkrot. Remise du volume des mélanges

The event is also supported by:

- The Vice President for Research, Bar Ilan University
- The Lechter Institute for Literary Research - The Lewis Family Foundation for International Conferences in the Humanities
- The Lester and Sally Entin Faculty of Humanities | Tel Aviv University.
- The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies, Tel Aviv University.
- The School of Philosophy, Linguistics and Sciences Studies, Tel Aviv University.

WE THANK ALL INSTITUTIONS INVOLVED